



Department of Education



HOKKAIDO BOARD OF EDUCATION

Memorandum of Understanding

覚書

State of Tasmania

The Department of Education
GPO Box 169, Hobart, Tasmania, Australia, 7001
And

The Hokkaido Board of Education
North 3 West 7, Chuo-ku, Sapporo
Hokkaido 060-8544 JAPAN

タスマニア州政府

教育省
GPO Box 169, ホバート、タスマニア州、オーストラリア、7001
と

北海道教育委員会
060-8544
北海道札幌市中央区北三条西7丁目

Objectives

目的

Through their planned collaboration the parties aim to:

両団体は、以下の分野における相互協力を目的とする。

- gain a better understanding of each other's organisations;
establish connections that will develop the global competencies of students and educators;
continue exploring and expanding potential exchanges of students and teachers for short-term study and cultural experiences, virtually in the immediate term with a view to recommence face to face in the future;
foster cooperation through leadership visits by both parties virtually and in person.

- 双方の組織についてのより良い理解を得る。
生徒と教育者のグローバルコンピテンシーの育成に寄与する連携を構築する。
将来的に対面での交流を開始することを視野にいて、生徒と教員のための短期交換留学及び文化交流体験の可能性を、模索し拡大し続ける。
双方の幹部による相互のバーチャルと対面の訪問を通じての協力体制を育成する。

Nature of this memorandum

覚書の性質

This memorandum of understanding (MoU) does not create any binding legal obligations. It records the mutual intention of the parties to:

この覚書に法的拘束力はなく、次の事項に係る両者の意向を表明するものである。

- jointly investigate student exchange opportunities with a view to implementation once appropriate approvals are in place
jointly deliver online exchange between schools.
collaborate on future endeavours, where appropriate; and
build a productive, professional relationship

- 承認が得られ、適切な時期の到来後実施することを視野に入れた、生徒のための交換留学の機会を共同で探ること。
学校間のオンライン交流の共同実施

- 適切な場における将来的な相互努力
生産的で専門的な関係の構築

The parties intend for this memorandum to operate from the date of signing and continue until the earlier of:

両団体はこの覚書が、両団体が署名した日から有効になり、以下のいずれか早い日まで継続することに同意している。

- (a) the expiration of a period of 4 years commencing from the date of signing;
(b) a party withdrawing from this memorandum by notice in writing to the other party.

- (a) 有効期限は署名した日から4年。
(b) いずれか一方が他方に文書で通知することで、覚書を終了することができる。この場合、有効期間終了30日前までに、終了の意思を通知する。

Where practicable, it is the intention that a party will give at least 30 days notice of its intention to withdraw from this memorandum.

Validity

有効性

This MoU is set out in English and Japanese versions, which are equally valid.

この覚書は、同様に有効とみなされる英語版と日本語版で作成されている。

Signing

署名

This MoU may be signed in counterparts, which together form one document.

この覚書は、両団体双方の署名をもって、一つの文書とする。

Signed for and on behalf of the State of Tasmania as a non-legally binding memorandum of understanding by its authorised representative:

北海道教育委員会 代表の署名:

Signature: Jenny Burgess

署名: 倉本博史

Name: JENNY BURGESS

氏名: 倉本博史

Position: DEPUTY SECRETARY

役職: 北海道教育委員会 教育長

Date: 29/7/22

日付: 7/12/2022